

Oj, u poli try dorižky rizno

Moderato Narodnja pisnja

Oj, — u po - - li — try do - riž-ky riz-no
cho - dyt' ko - - zak do div - čy - ny piz - no.

The image shows a musical score for a folk song. It consists of two staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The first staff ends with a double bar line.

- 1 Oj, u poli try
dorižky rizno ...
Chodyt' kozak
do divčyny pizno.
- 2 „Oj, ne chody ty,
kozače do mene;
bude slava
na tebe j na mene.
- 3 Šče j na tvoho
konja voronoho,
šče j na tebe,
chlopcja molodoho!“
- 4 –“Oj, ja slavy,
slavy nebojusja,
z kym ljubljusja, –
ne nahovorjusja.
- 5 Z kym ljubljusja, –
ne nahovorjusja,
z kym kochajus', –
ne narozmovljajus'!“

Ой, у полі три доріжки



- 1 Ой, у полі Три
доріжки різно ...
Ходить козак
До дівчини пізно.
2
- 2 „Ой, не ходи ти,
Козаче, до мене:
Буде слава
На тебе й на мене.
3
- 3 Ще й на твого
Коня вороного,
Ще й на тебе,
Хлопця молодого!“
4
- 4 – „Ой, я слави,
Слави не боюся,
З ким люблюся,
– Не наговорюся.
5
- 5 З ким люблюся,
– Не наговорюся.
З ким кохаюсь,
– Не нарозмовляюсь!“

Oj, u poli try dorižky rizno

Moderato con moto

T 
1. Oj, u po - - li try do - riž-ky riz-no

T 
cho - dyt' ko - - zak do div - čy - ny piz - no.
B 

S 
2. „Oj, ne cho-dy ty ko - za - če do me-ne
A 
Ne cho - dy do me-ne

S 
bu - de sla - - va na te - be j na me - ne.“
A 
T 
bu - de sla - va - na te - be j na me - ne.“
B 

T 
4. „Oj, ja sla - - vy, sla - vy ne bo - ju-sja,
B 
„Sla-vy ne bo - ju-sja,

S
A
T
B

Z kym ljub-lju - sja, ne na - ho - vo - rju - sja.

Z kym lub - lju - sja, ne na ho - vo - rju - sja.

5. Z kym ljub - lju - - sja, ne na - ho - vo - rju - sja,

S
A
T
B

ne na ho - vo - rju - sja,

Z kym ljub - lju - - sja, ne na - ho - vo - rju - sja,

ne na ho - vo - rju - sja,

z kym ko - cha - jus', ne na - roz - mov - lja - jus'."

S
A
T
B

ne na - roz - mov - lja - jus'."

z kym ko - cha - jus', ne na - roz - mov - lja - jus'."

ne na - roz - mov - lja - jus'."

Satz: B. LJATOŠINSKIJ, Op. 36, no. 16

Ой, у полі три доріжки**Oj, u poli try dorižky**

1

Ой, у полі	Oj, u poli	Oj, auf dem Feld
Три доріжки	Try dorižky	drei Wege
різно ...	rizno ...	trennen sich ...
Ходить козак	Chodyt' kozak	der Kosak geht
До дівчини пізно.	Do divčyny pizno.	zum Mädchen spät.

2

„Ой, не ходи ти, Козаче, до мене: Буде слава На тебе й на мене.	„Oj, ne chody ty, Kozache, do mene: Bude slava Na tebe j na mene.	„Oj, komm nicht du, Kosak, zu mir: Es wird Gerede geben über dich und mich.
--	--	--

3

Ще й на твого Коня вороного, Ще й на тебе, Хлопця молодого!“	Šče j na tvoho Konja voronoho, Šče j na tebe, Chlopčja molodoho!“	Auch über dein schwarzes Roß, auch über dich jungen Burschen!“
---	--	---

4

– „Ой, я слави, Слави не боюся, З ким люблюся, – Не наговорюся.	– „Oj, ja slavy, Slavy ne bojusja, Z kym ljubljusja, – Ne nahovorjusja.	– „Oj, ich das Gerede, das Gerede nicht fürchte, wen ich liebe, – plaudere ich nicht aus.
--	--	--

5

З ким люблюся, – Не наговорюся. З ким кохаюсь, – Не нарозмовляюсь!“	Z kym ljubljusja, – Ne nahovorjusja. Z kym kochajus', – Ne narozmovljajus'!“	Wen ich liebe, – plaudere ich nicht aus. wen ich gern habe, – schwätze ich nicht aus!“
--	---	---

Freie Übersetzung:

1. Oj, auf dem Feld gehen drei Wege auseinander ... Der Kosak geht zum Mädchen spätabends.
2. „Oj, du Kosak, komm nicht zu mir: sonst wird es Gerede geben über dich und mich.
3. Auch über dein schwarzes Roß, aber auch über dich jungen Burschen!“
4. „Oj, das Gerede fürchte ich nicht, wen ich liebe, werde ich nicht ausplaudern!
5. Wen ich liebe, werde ich nicht ausplaudern, wen ich gern habe, darüber werde ich nicht schwatzen!“

KT 31.07.1999